

Achtzehnte Internationale Olympiade in Sprachwissenschaft

Windau (Lettland), 19.–23. Juli 2021

Lösung der Aufgabe des Gruppenwettbewerbs

(a)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
AS	N	E	AF	BC	V	W	AR	L	AM	BH	D	AH
14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
AL	AQ	BG	AI	P	AT	AK	AJ	BA	AW	AX	AZ	BF
27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	
B	AU	F	O	A	C	AV	S	AN	AC	BI	BB	
39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51
AY	J	I	AO	Q	T	H	G	BD	BE	R	Y	AG
52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62		
AP	BJ	X	M	AD	U	Z	AE	AA	AB	K		

- (b)
- Ariengatu nóguchu nun nabuidunu muna. — *Meine Mutter hat mir gesagt, dass ich das Haus fegen [soll].*
 - Hísieti uwi lun. — *Er isst gerne Fleisch.*
 - Nani guríara to. — *Dieses Schiff gehört mir.*
 - ¿Ka babuserubai? — *Was willst du?*
 - Ibiyeti nun átirila irumu tau. — *Ich weiß nicht, wie alt sie ist.*
 - Yumbuitibu hamuga anhabu giara. — *Du würdest kommen, wenn du könntest.*
 - Áfarati bóguchi aban ounli. — *Dein Vater hat einen Hund getötet.*
 - Háluaha háfuridun óuchaha haruga. — *Sie versuchen, morgen rauszugehen und zu fischen.*
 - Nidin aríahai úduraü. — *Ich bin gegangen, um den Fisch zu suchen.*
 - Nuguya mabuseruntina nuádigimari. — *Ich wollte nicht arbeiten.*
 - ¿Ka tiri lani señora? — *Wie heißt seine Frau?*
 - Ariha hamutina súdara. — *Die Polizei hat mich gesehen.*
 - ¿Ka abu ludin? — *Mit wem ist er gekommen?*
 - ¿Ka biribai? — *Wie heißt du?*
 - Wagía madüguntiwa guríara. — *Wir haben kein Schiff gemacht.*
 - Máfaru numutu hiñaru to. — *Ich habe diese Frau nicht getötet.*
- (c)
- *Ich weiß nicht, wie dein Vater heißt.* — Ibiyeti liri bóguchi nun.
 - *Sie sehen diesen Ort nicht.* — Marihin hamuti fulaso le.
 - *Ihr wisst nicht, wie dieser Mann heißt.* — Ibiyeti liri eyeri le hun.
 - *Dieser Besen gehört uns.* — Wani abuidagülei le.
 - *Du hast mich nicht getötet.* — Máfaru bumutina.
 - *Wir sehen dieses Boot nicht.* — Marihin wamuti póupoutu le.
- (d)
- i.
- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| • <i>Frau</i> — hiyaro | • <i>du</i> — bui |
| • <i>Oma</i> — kuthu | • <i>töten</i> — farun |
| • <i>Ohr</i> — dike | • <i>schlafen</i> — donkon |
| • <i>Hand</i> — khabo | • <i>sehen</i> — dukhun |
| • <i>Arm</i> — duna | • <i>nach</i> — diki |
| • <i>derjenige</i> — lira | • <i>eins</i> — aba |
| • <i>diejenige</i> — tora | • <i>zwei</i> — biama/bian |
- ii. $m > n$

(e)

Garifuna (weibliche Sprache)	Garifuna (männliche Sprache)	Lokono	Kalihna	Deutsch
eyeri	wügüri	wadili	wokory	<i>Mann</i>
ati		athi		<i>Chili</i>
nugía (nuguya)	au	dei	awu	<i>ich</i>
núgudi		dakoti	ypupuru	<i>mein Fuß</i>
búbara		bubada	ajamosaiky	<i>dein Nagel, deine Klaue</i>
hati		kathi	nuno	<i>Mond</i>
baligi		balishi	werùnòpo	<i>Asche</i>
bugía (buguya)	amürü	bui	amoro	→ (d)
núgüra		dakora		<i>meine Hängematte</i>
hiñaru	würi	hiyaro	woryi	<i>Frau</i>
hugía (huguya)		hui	amyjaron	<i>ihr</i>
úrüwa		kabun	oruwa	<i>drei</i>
uburei	günwürü	bodehi	kowai	<i>Angelhaken</i>
hürü	wayumu	koa	wajumo	<i>Krabbe</i>
dunuru		kodibio	tonoro	<i>Vogel</i>
niligün	yegü	dalikin	yjegy	<i>mein Haustier</i>
awasi		marishi	awasi	<i>Mais</i>
lígiri		lushiri	enàtary	<i>seine Nase</i>
guríara			kurijara	<i>Schiff</i>
ubanaü		banahu	ore	<i>Leber</i>
agifida		shifen	ituna	<i>bitter sein/werden</i>
mua		horhorho	nono	<i>Erde</i>
gimara		shimarha	pyrywa	<i>Pfeil</i>
duna		oniabo, iniabo	tuna	<i>Wasser</i>
hayaba		khayaba	kusipo	<i>Floh</i>
watu		ikikhodo	wàto	<i>Brennholz</i>
weyu		hadali	weju	<i>Sonne</i>
bena		bahu rheroko	pena	<i>Tür</i>
núbana		dabana	yjere	<i>meine Leber</i>
dübü		shiba	topu	<i>Stein</i>
úraü		udaha	pi	<i>Haut</i>

- (f) i. 1. Bian thoythonon dadukha. — B. *Ich habe zwei erwachsene Frauen gesehen.*
2. Bian horhorho yâka. — A. *Es gibt hier zwei Landschaftsformen.*
3. Bian kasakabo diki landa. — J. *Er ist nach zwei Tagen angekommen.*
4. Dashî danoro diakoka. — M. *Mein Kopf sitzt auf meinem Hals.*
5. Dashimakufa hîri lokoa hu. — E. *Ich werde euch bei eurem Namen rufen.*
6. Ikî kolokoka to hime. — G. *Der Fisch liegt im Feuer.*
7. Ludukha to kabadaro. — F. *Er hat den Jaguar gesehen.*
8. Lufarafa to kabadaro oma. — C. *Er wird mit dem Jaguar kämpfen.*
9. Lufarafa. — I. *Er wird kämpfen.*
10. Lufarufa aba kabadaro. — L. *Er wird einen Jaguar töten.*
11. Namithadufa de. — H. *Sie werden mich lächerlich machen.*
12. To thoyotho kanabafa to kodibiobe khonan. — K. *Die erwachsene Frau wird die Vögel zuhören.*
13. To thoyotho kanabufa to kodibiobe. — D. *Die erwachsene Frau wird die Vögel hören.*
ii. 14. Lufarufa aba kabadaro tora hiyaro oma. — *Er wird mit derjenigen Frau einen Jaguar töten.*
15. Hushimaku we. — *Ihr habt uns angerufen.*
16. Horhorho diakoka to shibabe. — *Die Steine liegen auf dem Boden.*
iii. N. *Der Mann wird zuhören.* — Li wadili kanabafa.
O. *Wir werden lachen.* — Wamithadafa.
P. *Sie werden schreien.* — Nashimakafa.
Q. *Es gibt hier drei Männer.* — Kabun wadilinin yâka.

(g)

- | | | |
|----------------------------|------------------------------|--|
| • abu — mit | • anura — fliehen | • irumu — Jahr |
| • ábuna — säen | • ariha — sehen | • ladüga — weil |
| • achülüra — ankommen | • ariñaha — sagen | • ligía — er, deshalb |
| • adeira — finden | • arüna — Arm | • nugía (nuguya) — ich |
| • adüga — machen | • ásurá — beenden | • ou(n)we — sterben |
| • adumureha — sprechen mit | • áwaha — anrufen | • súdara — Polizei |
| • adura — schießen | • ayawa — weinen | • sun — alles |
| • áfara — töten | • bugía (buguya) — du | • tugía (tuguya) — sie _{Ez. w.} |
| • afeidira — verlieren | • ebelura — eintreten | • uagu — für |
| • áfurida — ausgehen | • eifi — Bohnen | • úduraü — Fisch |
| • áluaha — suchen | • eiga — essen | • umadaü — Freund |
| • aluguraha — verkaufen | • hagía — sie _{Mz.} | • un — (um...) zu |
| • anhein — wenn | • halaü — Stuhl | • wagía — wir |
| • anihein — haben, es gibt | • íchiga — geben | • ya — hier |